

Mapping Balkan routes 2: literary, cultural and linguistic landscapes – European perspectives

International Conference on Balkan Studies

Organized by the University of Belgrade, Faculty of Philology, in collaboration with the University of Vlora “Ismail Qemali”, Faculty of Humanities (Department of Foreign Languages and the Department of Albanian Language and Literature)

26-27 October 2018, Belgrade, Serbia

CONFERENCE PROGRAMME

FRIDAY, 26 October 2018

- **09:00 – 09:45** Registration (Decanate’s *Conference room*, 1st floor, central building)
- **10:00- 10:45** Welcome address (Decanate's *Conference room*, 1st floor)

Prof. Ivanka Popović, Rector of the University of Belgrade, Serbia

Prof. Roland Zisi, Rector of the University of Vlora "Ismail Qemali", Albania

Prof. Julijana Vučo, Vice-Dean for International Relations, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Prof. Vesna Polovina, Head of the Department of Albanian Language and Literature, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Prof. Floresha Dado, academician, Academy of Sciences, Albania

Assoc. prof. Armela Panajoti, Head of the Department of Foreign Languages, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania

Prof. Bardhosh Gaçe, Director of the Centre for Albanian and Balkan Studies, Univeristy of Vlora “Ismail Qemali”, Albania

- **11:00-12:00** Plenary session

Decanate's *Conference room*, 1st floor Chair: **Vesna Polovina**, University of Belgrade, Serbia

Keynote speaker: **Assoc. prof. Armela Panajoti**, University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania

The Balkans in Travel Blog Narratives

- **12:00-12:30** Coffee break
- **12:30-14:00** Parallel sessions

Literary studies

12:30-14:00 Decanate's *Conference room*, 1st floor Chair: **Ermir Xhindi**, University of Vlora, Albania

Floresha Dado Përfytyrimi figurativ i vendlindjes nga dy romancierë të shquar: I. Andriç (*Kronikat e Travnikut*) dhe I. Kadare (*Kronikë në gur*)

Ermir Xhindi Midis urave: Kadare dhe Andriç

Sai Ma The Role of Religion in the Construction of National Identity in Balkan Literature: A Comparative Study of the Works of I. Andrić and I. Kadare

Zana Chaka “And so the story repeats itself”: Ismail Kadare’s Presentations of History

Literary studies/ Cultural studies

12:30-14:00 Room 24a Chair: **Sanja Roić**, University of Zagreb, Croatia

Sanja Roić Balkanac i Evropljanin Alberto Savinio

Melita Richter Slika Balkana u djelima suvremenih talijanskih autora

Zorana Kovačević Prevodi romana *Ragazzi di vita* Pjer Paola Pazolinija na srpskom i hrvatskom govornom području

Tanja Tomazin Pripovedam, dakle jesam: Istorijски diskurs u srpskom romanu 2. polovine 20. veka

Language and linguistic studies

12:30-14:00 Room MSC (International Center for Slavic Studies) Chair: **Gladiola Durmishi**, University of Vlora, Albania

Gladiola Durmishi Vështrim i shkurtër historik rreth zhvillimit evolutiv gjuhësor të sistemit foljor, në prurjet e gramatologjisë shqiptare

Giuseppina Turano - Flora Koleci Lokativet dhe ekzistencialet në gjuhën shqipe

Anastasia Kharlamova Palatalization of affricates in Albanian and Aromanian spontaneous speech

Dorđe Božović

Roli i sinkretizmit në sistemin rasor të shqipes

Borko Kovačević
padeža

Jezički kontakti i pojednostavljuvanje gramatike na primeru

- **14:00-15:00 Cocktail buffet** (Decanate's *Conference room*, 1st floor, central building)
- **15:15-16:45 Parallel sessions**

Cultural studies

15:00-16:45 Decanate's *Conference room*, 1st floor Chair: **Nexhip Mërkuri**, University of Vlora, Albania

Ana Çano
people.

Inter Language and Cultural Communication among the Balkan

Bardhosh Gaçe
Ballkanit

Pasuritë e etnokulturës shqiptare në marrëdhënie me fqinjët e

Nexhip Mërkuri

Albanian patron in Balkan and European evolutions

Łukasz Byrski
European Context

Speech of the Tombstones: Inscriptions on Stećci in the Medieval

Didactics / Second language acquisition (SLA, SLL)/ Education

15:15-16:45 Room MSC (International Center for Slavic Studies) Chair: **Migena Balla**, University of Vlora, Albania

Vilma Bello
arsimit parauniversitar

Vendi i njohurive leksiko-semantikore në tekstet e gjuhës shqipe të

Adriana Gjika

Tik në mësimdhënien/nxënien e gjuhës së haj në universitet

Blerina Xhelaj, Ilira Llupa
suksesshme

Klasifikimi i metodave të mesimdhënies për realizimin e një ore të

Doriana Klosi

Ligjërimi familjar. Funkcioni dhe roli i tij në komunikimin social.

Lexicology/ Linguistics / Semantics

15:00-16:45 Room 24a Chair: **Nailje Malja-Imami**, University of Belgrade, Serbia

Александра Саржоска

O nekim leksičkim balkanizmima u makedonskom jeziku

Marija Popović-Danica Avramović Balkanski frazeološki rečnik

Nailje Malja-Imami Rečnik Konstandina Kristoforidhija sastavljen od strane Martina Camaja

Zamira Alimemaj-Kozeta Hyso Huazime ballkanase në leksikun e labërishtes

Evis Hudhëra Vëzhgime semantike të sllavizmave në *Fjalorin Etimologjik të Gjuhës Shqipe*

- **16:45-17:00 Coffee break**
- **17:00-18:30 Parallel sessions**

Literary studies / Cultural studies

17:00-18:30 Decanate's *Conference room*, 1st floor Chair: **Bledar Toska**, University of Vlora, Albania

Bledar Toska Western Balkans Representation in the UK Conservative Press during 2013-2018

Svetlana Velimirac Britanka u borbi za prava žena kroz ratne sukobe na Balkanu

Enkelejda Billa - Fatlinda Shkurti Shoqëria e grave *Shpresa Kombëtare* dhe roli i saj në emancipimin e femrës në vitet '20 të shekullit XX –të

Aleksandar Prnjat Protiv moralizatorskog pristupa Balkanu

Lexicology/ Linguistics / Semantics

17:00-18:30 Room MSC (International Center for Slavic Studies) Chair: **Alexander Kuperdyev**, University of Innsbruck, Austria

Ksenija Aykut Turski- netipičan balkanski jezik

Alexander Kuperdyev Turski elementi u savremenim balkanskim jezicima

Panajotis Asimopoulos Грчки, руски и српски „језички“ идиоматски изрази

Ledina Merkaj Localization and cross-cultural communication

Cultural studies

17:00-18:30 Room 24a Chair: **Maja Đukanović**, University of Belgrade, Serbia

Ljiljana Rogač Mijatović Cultural Landscapes of the Balkans and the Railway

Maria Ruseva Balkan routes: Sofia – Athens. Literary interpretations of the 1920s and 1930s

Marija Mitrović Zapadna margina kao centar– Balkan u Trstu

Maja Đjukanović Slovenija na Balkanu, Balkan u Sloveniji

CONFERENCE DINNER – 20:00 (The price of the dinner is **20 € per person**, to be paid at the conference registration desk. To enable us to complete the reservation process, we kindly ask you to **let us know by 25 October if you are planning to attend** (just send an e-mail to this address: mappingbalkans2@fil.bg.ac.rs)

SATURDAY, 27 October 2018

- **10:00-11:00 Plenary session**

Room 33 Chair: **Mirjana Marinković**, University of Belgrade, Serbia

Keynote speaker: **Docent doctor, Ekaterina Tarpomanova**, University of Sofia, Saint Kliment Ohridski

Mapping the *Sprachbund* and the grammaticalisation theory: the case of the Balkan languages

- **11:00-11:30 Coffee break**
- **11:30-13:00 Parallel sessions**

Literary studies

11:30-13:00 Room 33 Chair: **Shaban Sinani**, Academy of Sciences, Albania

Shaban Sinani Migjeni in the context of Balkan social literature

Mirjana Marinković Dve balkanske dramatizacije balade Hasanaginica

Jasmina Nikolić Čija je ovo pesma? Hasanaginica i kulturni model nacije

Monica Ganesin Self-translation in Translingual Writing: Luan Starova's Albanian (*Koha e dhive*) and Macedonian (*Времето на козите*) versions of the novel *The Times of the Goats*

Literary studies/ Cultural studies / Typography

11:30-13:00 Room 34 Chair: **Borko Kovačević**, University of Belgrade, Serbia

Vladimir Ignatov Typography – preconditions and a means for cultural contacts

Milanka Babić Vukadinov Na početku beše reč: štamparije i štampane knjige na Balkanu

Marjana Đukić Transnacionalne istorije književnosti, odgovor globalizacijskog doba

Etjona Hoxha Periudha jugosllave e Martin Camajt: mendimi teorik-letrar i tij në një dokument të pabotuar

Lexicology/ Semantics

11:30-13:00 Room 35 Chair: **Elenora Hodaj**, University of Vlora, Albania

Florina-Elena Gălățanu Keeping the Balkan spirit alive through Food. Reflections on the Romanian Case

Gordana Luburić Menù all'italiana – italizanizmi u jelovnicima u Crnoj Gori

Elenora Hodaj Language caught between "cultural relativism" and "cultural identity"

Migena Balla Gjuha e institucioneve në prespektivën gjinore

- **14:00-15:00** Luch break
- **15:15-16:45** Parallel sesions

Didactics / Second language acquisition (SLA, SLL)/ Education

15:15-16:45 Room 33 Chair: **Merima Krijezi**, University of Belgrade, Serbia

Maja Bačić - Antonina Kostić Модерни грчки језик као страни на Балкану – изазови и перспективе у универзитетској настави

Merima Krijezi -Predrag Mutavdžić Problematika razumevanja vida nominala u albanskom jeziku (prilog nastavi albanskog jezika kao stranog)

Silvana Nikaj (Hazizaj) -Adriana Gjika Problems and challenges in second language acquisition

Lindita Sejdiu-Rugova Implikatura në tekstet shkollore

Monika Hasani Perceptime të nxënësve për përdorimin e gjuhës amtare në përvetësimin e gjuhës së huaj. Rasti i gramatikës

Literary studies

15:15-16:45 Room 34 Chair: **Edlira Çerkezi**, University of Vlora, Albania

- Edlira Çerkezi** Shpirti i jashtëm në balada
- Mariglana Meminaj** Vetja dhe tjetri në letërsinë e vendeve ballkanike
- Olimbi Velaj** Folklore in Balkan, subjectivity in the last century studies, case of the walled up wife's ballad
- Milica Vučković** Хероизам као фанатизам у народним песмама и причама Јужних Словена

Literary studies/ Cultural studies

15:15-16:45 Room 35 Chair: **Alexander A. Novik**, University of Saint Petersburg, Russia

Joachim Matzinger “Il diluvio della infedeltà Orientale” — The view of Islam in the Old Albanian documents

Vahid Nejad Mohammad Function of Iranian Mysticism in the Balkans through Literary Language

Alexander A. Novik Slavic Muslims in Albania: Adapting and preserving the identity and culture in the changing Balkans

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ Španska albanologija 18. veka

NOTE: TIME PREDICTED FOR PRESENTATION OF THE PAPER IS 15 MINUTES, FOLLOWED BY 5-10 MINUTES DISCUSSION.

All Parallel Sessions are themed and will be one and a half hour sessions. Each Parallel session consist of three up to five presentations.

Faculty of Philology, University of Belgrade

Studentski trg 3

Belgrade

(**Location:** center of the city, near the pedestrian Knez Mihajlova Street and Kalemegdan fortress)